

“Утверждаю”

Директор института

Манасоведения

и лингвистики КГУ им. И.

Арабаева

проф. Мусаев С. Ж.

“ 14 ”

2019 г.



«Рассмотрено»

на заседании Учёного Совета

института Манасоведения

и лингвистики КГУ им. И. Арабаева

протокол №

Председатель УС проф. Мусаев С. Ж.

“ 14 ”

09

2019 г.

ПОЛОЖЕНИЕ

о производственной (переводческой) практике

Направление подготовки: **531100 Лингвистика**

Профиль: **Перевод и переводоведение**

Академическая степень: **Бакалавр**

Разработчик: ст. преп. А. И. Размерица

«Обсуждено»

на заседании кафедры

Переводоведения

протокол № 1

зав. кафедрой Переводоведения

к. ф. н., и. о. доц. Черикбаева Н. Б.

“ 10 ” 09

2019 г.

«Согласовано»

УМС института Манасоведения и

лингвистики КГУ им. И. Арабаева

Протокол №1 от 10.09.2019

Председатель УМС и.о.доц.

Исраилова Т. Ш.

“ 10 ”

09

2019 г.

1. Область применения

Настоящее положение обязательно для студентов, студентов по направлению подготовки 531100 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и профессорско-преподавательского состава, обеспечивающего подготовку специалистов по указанной основной образовательной программе.

2. Нормативные ссылки

Настоящее положение разработано в соответствии с Законом Кыргызской Республики «Об образовании», Государственным образовательным стандартом по направлению – 531100 Лингвистика высшего профессионального образования, Основной образовательной программой высшего профессионального образования по направлению – 531100 Лингвистика с профилем подготовки «Перевод и переводоведение» и иными нормативно-правовыми актами Кыргызской Республики в области образования.

3. Общие положения

3.1. Виды и типы практики

В соответствии с ГОС ВПО по направлению подготовки 531100 Лингвистика, в практическую подготовку студентов входят следующие виды переводческой практики: учебно-переводческая и производственная практика. В данном положении рассматривается производственная (переводческая) практика.

Основным типом производственной (переводческой) практики является практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а именно производственная (переводческая) практика.

Все виды и типы практики соответствуют видам деятельности, на которые направлена основная образовательная программа высшего профессионального образования по направлению подготовки 531100 Лингвистика.

Практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика проводится как в структурных подразделениях Университета, так и в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, фирмах).

Сроки проведения практики определяются графиком учебного процесса. Производственная (переводческая) практика проводится с 5 по 8 неделю 7 семестра на 4 курсе.

3.2. Общие требования к организации практики

Производственная (переводческая) практика является практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Она соотносится с переводческим видом деятельности, как основным, для ООП ВПО по направлению подготовки 531100 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Производственная (переводческая) практика студентов проводится как в структурных подразделениях Университета, так и в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, фирмах), с которыми заключаются соответствующие договоры (Приложение В).

Организации для проведения практики подбираются в соответствии с задачами профессиональной подготовки студентов по данному профилю. Руководство практикой осуществляется специалистами, имеющими необходимое образование и/или работающими в соответствующей профессиональной сфере.

Сроки проведения практики определяются учебным планом по направлению подготовки в соответствии с ГОС ВПО и с учетом теоретической подготовленности

студентов, а также возможностей учебной базы Университета и предприятий.

Аттестация по итогам практики проводится на основании письменного отчета о практике (Приложение А) и отзыва от руководителя практики от предприятия (Приложение Б), которые представляются студентами на выпускающую кафедру не позднее 10 (десяти) дней по окончании практики.

Отчет о практике должен содержать:

- пакет материалов оригинал-перевод.
- глоссарий,
- список ресурсов, использованных в работе над переводом,
- сведения о графике работы (дневник).

Отзыв оформляется в свободной форме.

По итогам аттестации выставляется оценка. Результаты вносятся в электронную модульную ведомость AVN КГУ им. И. Арабаева и в зачетную книжку студента.

Студенты, не выполнившие программу практики или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность, в порядке, предусмотренном Положением о проведении промежуточной аттестации студентов в КГУ им. И. Арабаева.

Результаты практики рассматриваются на заседаниях кафедры и ученого совета Института.

После подведения итогов практики руководитель практики должен в течение 10 дней представить отчет на кафедру переводоведения Института манасоведения и лингвистики.

4. Программа производственной (переводческой) практики

4.1. Цели производственной (переводческой) практики

Целями производственной (переводческой) практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности студентов, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

Производственная (переводческая) практика является практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

4.2. Задачи производственной (переводческой) практики

Задачами производственной (переводческой) практики:

- совершенствование специальных знаний студентов в процессе их применения для осуществления перевода;

- ознакомление студентов с реальной работой переводчика (спецификой функциональных обязанностей, направлениями деятельности, традициями и инновациями в организации работы);

- формирование у студентов умений:

а) гностических, связанных с осуществлением самоанализа переводческой деятельности;

б) организаторских, направленных на осуществление своей собственной переводческой деятельности;

в) коммуникативных, связанных с вербальным и невербальным общением студента-практиканта с коллегами (своими товарищами, преподавателями, методистами);

- развитие у студентов интереса к профессиональной переводческой деятельности.

- развитие у студентов экспрессивно-речевых, перцептивных и др. способностей, а также профессионально значимых качеств личности переводчика (расположенность к слушателям, самообладание, профессиональный такт и профессиональная этика и т.д.).

4.3. Место производственной (переводческой) практики в структуре Основной образовательной программы высшего профессионального образования

Производственная (переводческая) практика непосредственно соотносится с переводческим видам деятельности, как основным для ООП ВПО по направлению подготовки 531100 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Производственная (переводческая) практика относится в ООП к блоку Б.5 *Практика*. В соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 531100 Лингвистика, производственная (переводческая) практика в полном объеме относится к вариативной части программы.

Производственная (переводческая) практика базируется на освоении таких дисциплин ООП, как «Теория перевода», «Практический курс перевода основного иностранного языка», «Перевод общественно-политических текстов», «Художественный перевод», «Технический перевод», «Синхронный перевод» и «Последовательный перевод» а также на компетенциях, сформированных в результате освоения дисциплин профессионального цикла.

Производственная (переводческая) практика предполагает наличие следующих знаний, умений и компетенций:

- владение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка;
- владение навыками разговорно-бытовой речи и применять их для повседневного общения;
- понимание устной речи на бытовые, общественно-политические и специальные темы;
- знание классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, основных способов достижения эквивалентности в переводе и основных приемов перевода, норм этикета, применяемых в различных ситуациях межкультурного общения;
- умение осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, работать с поисковыми системами и системами автоматизации перевода;
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- умение пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

4.4. Время и место проведения производственной (переводческой) практики

Производственная (переводческая) практика является выездной и проводится на предприятиях и учреждениях, являющихся базами практики согласно договорам о проведении производственной (переводческой) практики, заключенным с КГУ им. И.

Арабаева (Приложение В), либо на основании отношений, предоставленных студентами на кафедру переводоведения ИМиЛ с предполагаемого места прохождения производственной (переводческой) практики не позднее, чем за 10 дней до начала практики. Производственная (переводческая) практика может также проводиться стационарно.

Производственная (переводческая) практика проводится в 7 семестре. Продолжительность производственной (переводческой) практики составляет 2 недели.

4.5. Содержание производственной (переводческой) практики

Общая трудоемкость производственной (переводческой) практики составляет 4 кредита /120 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и	Трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Организация практики	Распределение студентов по базам практики	6 часов	
2	Вводная конференция (по практике)	Ознакомление студентов-практикантов с положением о производственной (переводческой) практике	2 часа	
3	Подготовительный этап	Постановка задач и распределение заданий	4 часа	Опрос
4	Производственный этап	Выполнение заданий на перевод	96 часов	Проверка и оценка качества выполнения заданий руководителем от базы практики
5	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике	10 часов	Дневник практики
6	Итоговая конференция (по практике)		2 часа	Защита отчета по практике

Производственная (переводческая) практика проводится в форме выполнения студентами полного коммуникативного письменного перевода специального текста в объеме не менее 20 000 печатных знаков, либо реферативного перевода с объемом реферируемого материала не менее 30-40 тысяч печатных знаков, либо устного перевода (общее время работы переводчика – не менее 15 часов).

4.6. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной (переводческой) практике

При организации производственной (переводческой) практики используются следующие технологии:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при предоставлении студентами итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

4.7. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Формой контроля по производственной (переводческой) практике является дифференцированный зачет.

4.8. Коды формируемых (сформированных) компетенций

В результате прохождения производственной (переводческой) практики студент должен приобрести следующие практические навыки, умения, и профессиональные компетенции:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-4);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- профессионально адаптирован к меняющимся производственным условиям на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-8);
- умеет реферировать и аннотировать письменные тексты (ПК-9);
- умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-10);
- воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-11);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- знаком с этикой устного перевода (ПК-14);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- обладает необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

4.9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной (переводческой) практике

4.9.1. Методические рекомендации по оформлению дневника

1. Дневник, наряду с другими материалами по практике, является основным документом, который студент составляет в период практики и представляет на кафедру после окончания практики.

2. Студент ежедневно записывает в дневник все виды выполняемых им работ с соответствующей их характеристикой, описывает выполнение других заданий, включенных в программу производственной (переводческой) практики.

3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник на просмотр руководителю практики, который делает свои замечания и дает дополнительные задания.

4. По окончании практики студент представляет дневник руководителю практики для составления отзыва.

5. В установленный срок студент должен сдать на кафедру заверенные руководителями от организации и кафедры отчет, полностью оформленный дневник практики, характеристику/отзыв с места практики. На всех документах должны стоять печати организации.

4.9.2. Методические рекомендации по составлению отчета

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 5 страниц печатного текста на иностранном языке. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

1. Дневник производственной (переводческой) практики;
2. Отчёт о прохождении практики в структурном подразделении;
 - Оценка студентом процесса прохождения практики,
 - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода,
 - Оценка работы студента подразделением;
3. Материалы (оригинал-перевод).

Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Дневник производственной (переводческой) практики
4. Отчёт о прохождении практики в организации
5. Материалы (оригинал-перевод)
6. Список использованных источников
7. Приложения:

Приложение 1. Переводческий терминологический глоссарий по профильной

деятельности организации;

Приложение 2. Фотоотчёт с места практики (не менее 4 фото).

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2,5 см, правое – 1 см).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа.

4.9.3. Подведение итогов практики

По окончании практики студент должен участвовать в итоговой конференции (защита отчёта). Основанием для допуска студента к участию в итоговой конференции по практике является полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (4-5 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики. Оценка проставляется в ведомость AVN.

4.10. Учебные пособия и рекомендации по их использованию

а) Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М., 2007
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – М.: ТК Велби, Изд-во Прспект, 2007

4. Тюленев С. В. Теория перевода, М., 2004

б) Дополнительная литература:

1. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2001
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1983
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988
7. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

в) Электронные онлайн-словари:

- 1) Multitran (www.multitran.ru),
- 2) АBBYY Lingvo (www.ligvo-online.ru)
- 3) www.merriam-webster.com
- 4) www.collinsdictionary.com
- 5) www.oxforddictionaries.com
- 6) www.dic.academic.ru
- 7) www.britannica.com
- 8) www.ozhegov.org
- 9) www.multilex.ru/slovari.htm

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- 1) www.linguee.com
- 2) www.gramota.ru
- 3) www.randomhouse.com

- 4) www.oup.com
- 5) www.titania.bham.ac.uk
- 6) www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
- 7) www.trworkshop.net
- 8) www.lingvoda.ru

- программное обеспечение для профессионального перевода SDL Trados Studio, информационные ресурсы по тематике перевода.

Для самостоятельной работы в рамках прохождения производственной (переводческой) практики студент должен иметь доступ к словарям, в том числе специализированным, энциклопедиям и справочникам по тематике переводимого текста, автоматизированным системам перевода.

Подготовка к переводу должна включать составление тематического глоссария/терминологической базы, списка использованных ресурсов.

Руководители производственной (переводческой) практики от баз практики оказывают студентам консультативно-методическую помощь.

4.11. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной (переводческой) практики

1. Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения.
2. Особенности работы переводчика в различных структурах.
3. Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
4. Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
5. Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
6. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
7. Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
8. Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.
9. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

5. Критерии оценки итогов практики

Оценка «отлично» выставляется студенту при условии предоставления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод должен верно отражать содержание текста оригинала и не содержать грубых фактических ошибок. Допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Уровень сформированности компетенций студента можно оценить как повышенный.

Оценка «хорошо» выставляется студенту при условии предоставления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод в целом верно отражает содержание текста оригинала, допускается 2-3 негрубые фактические ошибки. Уровень сформированности компетенций студента можно оценить, как базовый.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту при условии предоставления полного перечня отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв). Перевод не вполне верно отражает содержание текста оригинала, имеются фактические ошибки. Уровень сформированности компетенций студента можно оценить, как пороговый.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при отсутствии отчетных документов по практике (отчет с материалами индивидуального задания, отзыв), а также если перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Уровень сформированности компетенций студента можно оценить, как ниже порогового.

6. Порядок представления отчетности по практике

По окончании производственной (переводческой) практики студент должен представить следующий перечень отчетных документов: отчет о практике с материалами индивидуального задания, оригинал-перевод, дневник и отзыв с места прохождения практики. Документы должны быть представлены не позднее 10 (десяти) календарных дней со дня окончания практики.

Основным документом, в котором отражается ход практики, является отчет о практике. Отчет должен давать ясное представление о проделанной работе и о степени самостоятельности работы студента.

Отчет о практике должен содержать:

- пакет материалов оригинал-перевод,
- глоссарий,
- список ресурсов, использованных в работе над переводом,
- сведения о графике работы (дневник практики).

По окончании практики отчет должен быть подписан студентом и руководителем от предприятия (организации), заверен печатью предприятия (организации) и сдан руководителю практики от кафедры. Титульный лист отчета оформляется в соответствии с Приложением А.

Отзыв с места прохождения практики отражает специфику и объем выполненной студентом работы (в часах или днях) и содержит оценку качества выполненной работы. Отзыв оформляется в соответствии с Приложением Б.

Студент должен учитывать требования, предъявляемые к оформлению отчетного перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине (либо требования, установленные заказчиком перевода).

Руководитель практики рассматривает представленные студентом отчетные документы. При оценке итогов работы студента принимается во внимание характеристика/отзыв, данная ему руководителем практики от предприятия. По итогам аттестации по производственной (переводческой) практике выставляется оценка. Результаты практики вносятся руководителем в электронную ведомость AVN КГУ им. И. Арабаева не позднее последнего дня зачетно-экзаменационной сессии в конце 7 семестра.

Студенты, не выполнившие программу практики или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Положением о проведении промежуточной аттестации студентов ИМиЛ КГУ им. И. Арабаева.

Результаты практики рассматриваются на заседаниях кафедр и ученого совета института.

После подведения итогов практики руководитель практики должен в течение 10 дней представить отчет на кафедру. Заведующий кафедрой формирует общий отчет по всем видам практики два раза в год и предоставляет инспектору по практике КГУ им. И. Арабаева.

Приложение А

Форма отчета студента о прохождении производственной (переводческой) практики (титульный лист)

Министерство Образования и Науки Кыргызской Республики
Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева
Институт Манасоведения и Лингвистики
Кафедра переводоведения

**ОТЧЕТ
О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ**

Направления 530000. Гуманитарные науки
531100. Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

(название места прохождения практики)

с « ___ » _____ по « ___ » _____ 2019 года

Выполнил(а) студент(ка):

группы _____

(Ф.И.О.)

Принял:

руководитель от кафедры

(Ф.И.О.)

(Подпись)

Приложение Б

Форма отзыва руководителя от организации

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

о прохождении производственной (переводческой) практики студентом/студенткой ___ курса _____ группы Института манасоведения и лингвистики _____

Ф.И.О.

В _____

название организации

Во время прохождения производственной (переводческой) практики студент/студентка _____ ознакомился/ознакомилась с основными проблемами осуществления переводческой деятельности в _____

название организации

В отзыве должно быть отражено:

- степень глубины и самостоятельности работы студента;
- замечания;
- рекомендуемая оценка.

Руководитель практики от организации _____

подпись

расшифровка подписи

Печать

Приложение В

Форма договора с предприятиями о прохождении практики

(Примечание - в договор могут быть внесены изменения, которые согласовываются с юристом КГУ им. И. Арабаева)

Договор о предоставлении мест для прохождения производственной (переводческой) практики студентами

г. Бишкек

" " _____

г.

Институт Манасоведения и лингвистики Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева, именуемый в дальнейшем "ВУЗ", в лице директора Мусаева Сыртбая Жолдошевича, с одной стороны, и _____, именуем _____ в дальнейшем "Организация", в лице _____, с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Настоящий Договор заключен в соответствии с Законом Кыргызской Республики (КР) «Об образовании» (от 30.04.2003 г. №92), «Положением об образовательной организации высшего профессионального образования КР» (от 03.02.2012 г. №53), нормативными актами Министерства образования и науки КР; Уставом и нормативными документами КГУ им. И. Арабаева и _____ и регулирует порядок организации и проведения практики, а также условия предоставления мест для прохождения практики студентами ВУЗа.

1.2. В соответствии с настоящим Договором Организация обязуется организовать прохождение производственной (переводческой) практики студентами ВУЗа.

2. Обязательства Сторон

2.1. Организация обязуется:

2.1.1. В соответствии с календарным планом, утверждаемым Сторонами путем подписания Дополнительного соглашения к настоящему Договору, предоставить ВУЗу _____ мест для проведения производственной (переводческой) практики студентов.

2.1.2. Предоставлять студентам места работы в соответствии с программой, обеспечивающие наибольшую эффективность прохождения практики.

2.1.3. Назначить квалифицированных специалистов для руководства практикой в подразделениях (цехах, отделах, лабораториях и т.д.) Организации.

2.1.4. Создать необходимые условия для получения студентами знаний по направлению и профилю подготовки.

2.1.5. Создать необходимые условия для выполнения студентами программы производственной (переводческой) практики.

2.1.6. Не допускать использования студентов-практикантов на должностях, не предусмотренных программой практики и не имеющих отношения к направлению и профилю подготовки студентов.

2.1.7. Обеспечить студентам условия безопасной работы на каждом рабочем месте.

- 2.1.8. Проводить обязательные инструктажи по охране труда: вводный и на рабочем месте с оформлением установленной документации; в необходимых случаях проводить обучение студентов-практикантов безопасным методам работы.
- 2.1.9. Предоставить студентам-практикантам и руководителям практики со стороны ВУЗа возможность пользоваться кабинетами, мастерскими, библиотекой, технической, экономической и другой документацией в подразделениях Организации, необходимыми для успешного освоения студентами программы производственной (переводческой) практики и выполнения ими индивидуальных заданий.
- 2.1.10. Обо всех случаях нарушения студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка Организации сообщать в ВУЗ.
- 2.1.11. По окончании практики дать характеристику на каждого студента-практиканта с отражением качества подготовленного им отчета.
- 2.1.12. Выдать практикантам составленные ими отчеты по учебной и производственной (переводческой) практике, а в случае необходимости – направить их в ВУЗ в установленном порядке непосредственно после окончания практики.
- 2.2. ВУЗ обязуется:
- 2.2.1. За _____ дней до начала практики представить Организации для согласования программу практики и календарные графики прохождения практики.
- 2.2.2. Представить Организации список студентов, направляемых на практику, не позднее чем за _____ дней до начала практики.
- 2.2.3. Направить в Организацию студентов в сроки, предусмотренные календарным планом проведения практики.
- 2.2.4. Выделить в качестве руководителей практики наиболее квалифицированных преподавателей.
- 2.2.5. Обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка, обязательных для работников Организации.
- 2.2.6. В случае необходимости оказывать работникам Организации методическую помощь в организации и проведении практики.

3. Ответственность Сторон и форс-мажорные обстоятельства

- 3.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную настоящим Договором и действующим законодательством Кыргызской Республики.
- 3.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.
- 3.3. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 3.2 настоящего Договора, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону.
- Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательств по настоящему Договору.
- 3.4. В случае наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 3.2 настоящего Договора, срок выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.

3.5. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 3.2 настоящего Договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

4. Разрешение споров

4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, Стороны будут стремиться разрешать путем переговоров.

4.2. Споры, не урегулированные путем переговоров, разрешаются в судебном порядке, установленном действующим законодательством Кыргызской Республики.

5. Срок действия Договора. Порядок изменения и расторжения Договора

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами и действует до момента исполнения Сторонами всех взятых на себя обязательств.

Организация обязуется в рамках настоящего Договора организовать прохождение учебной и производственной (переводческой) практики студентами ВУЗа на срок с момента подписания Сторонами настоящего Договора и до "___" _____ г.

5.2. По соглашению Сторон настоящий Договор может быть изменен или расторгнут.

6. Заключительные положения

6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

6.2. Стороны обязуются письменно извещать друг друга о смене реквизитов, адресов и иных существенных изменениях.

6.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6.4. Во всем остальном, что не урегулировано настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Кыргызской Республики.

7. Реквизиты и подписи Сторон

ВУЗ: Институт Манасоведения и лингвистики КГУ им. И. Арабаева

Организация:

_____ "

_____ "

Адрес: **Кыргызская Республика, г. Бишкек ул. Раззакова, 51**

Юридический/почтовый адрес:

Тел.: _____ Факс: _____

Тел.: _____ Факс: _____

Адрес электронной почты:

Адрес электронной почты:

Сайт в сети "Интернет":

Сайт в сети "Интернет":

Руководитель: **директор проф. Мусаев С. Ж.**

Руководитель: